ГОЛОВІЙ Катерина Вікторівна,
здобувач вищої освіти другого (магістерського) рівня
гуманітарно-педагогічного факультету,
Національний університет біоресурсів і
природокористування України
(м. Київ, Україна)
Наукове керівництво – доцент
ТЕПЛА Оксана Миколаївна

ЕВОЛЮЦІЯ ПОСТРЕДАГУВАННЯ МАШИННОГО ПЕРЕКЛАДУ

Машинний переклад (МП) – це одна з ключових технологій, що сприяє глобалізації та інтеграції різних культур. Сучасні системи машинного перекладу допомагають долати мовні бар'єри та отримувати доступ до інформації будь-якою мовою. Однією з провідних переваг МП є можливість миттєвого перекладу, що значно спрощує роботу перекладачів. Це сприяє економії часу та ресурсів, робить процес ефективнішим та сприяє розвитку науки, культури та освіти. Проте, навіть найсучасніші технології не гарантують максимально точного перекладу. Саме тому і виникає потреба у постредагуванні – процесі корегування автоматично перекладеного тексту людиною. Еволюція постредагування пройшла шлях від просто виправлення помилок до комплексного використання сучасних нейромережевих моделей для підвищення якості і точності перекладу.

У науковій розвідці розглянуто еволюцію постредагування від перших моделей до нинішніх підходів.

1. Ранній етап : Класичне постредагування машинного перекладу.

Це початковий етап розвитку МП (1950-1990 роки). Тоді використовувалися системи на основі правил та статистичних моделей. Тодішні версії МП часто робили помилкові та неприродні переклади, що робило процес постредагування просто необхідним для отримання прийнятної якості тексту.

Характеристики класичного постредагування :

а) переклад за допомогою правил був обмежений жорсткими алгоритмами, що призводило до помилок у структурі речень та синтаксисі;

б) редакторам доводилося виправляти кожне речення щоб зробити текст максимально зрозумілим;

в) велику увагу було приділено саме правильному вибору лексики для збереження контексту;

г) перехід до статистичного машинного перекладу.

У середині 1990-х років відбулося характерне вдосконалення систем МП шляхом переходу до статистичних методів. Ці методи базувалися на аналізі великих корпусів текстів для вибору правильних слів та фраз. Прикладом є Google Translate, який використовував статистичний метод.

Особливості постредагування в епоху статистичного перекладу:

- з’явилися рівні постредагування, що дозволяло вибирати між легким і повним постредагуванням;
- можливість оцінити якість перекладу за допомогою нових методик, таких як BLEU.

2. Етап нейромережевого МП.

На початку 2010-х років відбувся перехід від статистичних методів до нейромережевого машинного перекладу, що використовується у таких системах, як Google Translate та DeepL.

Основні особливості нейромережевого машинного перекладу:

- забезпечує більш природний переклад, адже вони враховують глобальний контекст речень, а не лише окремі слова;
- фахівцям не потрібно виправляти кожну помилку, а варто лише скоригувати невеликі неточності.

3. Сучасні тренди в постредагуванні МП.

Нині процес постредагування МП поєднує людський інтелект та автоматичні системи. Ключовим моментам є використання ШІ для аналізу якості перекладу. Нейромережі все більше тренуються на специфічних корпусах текстів, що дозволяє досягти високої точності перекладу в різних галузях.

Загалом еволюція постредагування МП відображає значні зміни в технологіях, використовуваних для створення автоматичних перекладів, починаючи з класичних методів, які потребували клопіткої роботи з боку перекладача, до сучасних моделей на основі нейромереж, які значно полегшили цей процес та зробило його більш швидким та ефективним. Фахівці тепер працюють лише з високоякісними результатами та зосереджуються винятково на знаходженні помилок, спричинених недосконалістю технологій. Надалі розвиток нейромереж зможе забезпечити ще більшу автоматизацію процесу постредагування.

Міністерство освіти і науки України
Національний університет біоресурсів і природокористування України
Гуманітарно-педагогічний факультет
Кафедра іноземної філології і перекладу

СВІТ МОВ І МОВИ СВІТУ

МАТЕРІАЛИ
VII Міжнародної науково-практичної студентської конференції

17 квітня 2025 року

м. Київ

The Ministry of Education and Science of Ukraine
National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine
Faculty of Humanities and Pedagogy
Department of Foreign Philology and Translation

WORLD OF LANGUAGES AND LANGUAGES OF THE WORLD

PROCEEDINGS
of the
VII International scientific-practical student conference

April 17, 2025

Kyiv

УДК 811(08)

Світ мов і мови світу: зб. матеріалів VII Міжнародної наук.-практ. студ. конф., Київ, 17 квітня 2025 р. Київ, 2025. 263 с.

Збірник укладено за матеріалами VII Міжнародної науково-практичної студентської конференції «Світ мов і мови світу», що її провела кафедра іноземної філології і перекладу гуманітарно-педагогічного факультету Національного університету біоресурсів і природокористування України. Наповнення рубрик синхронізовано з основними напрямами роботи конференції.
Видання розраховано на науковців, викладачів, аспірантів, студентів.

The collection is compiled on materials of the VII International scientific-practical student conference «World of languages and languages of the world» held by the Department of Romance and Germanic Languages and Translation of the Faculty of Humanities and Pedagogy of the National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine. All the materials are synchronized with the guidelines of the conference.
For scientists, lecturers, postgraduates, students.

Редакційна колегія:
Савицька І. М., канд. філос. наук, доц. (голова); Амеліна С. М., д-р пед. наук, проф; Харченко С. В., д-р філол. наук, проф.; Тепла О. М., канд. пед. наук, доц.

Схвалено до друку на засіданні вченої ради
гуманітарно-педагогічного факультету, протокол № 10 від 16. 04. 2025

Тези подано в авторській редакції.
Автори тез відповідають за автентичність, достовірність викладеного матеріалу, за правильне цитування джерел, покликання на них.

Передруковувати опубліковані в збірнику матеріали дозволяється тільки за згодою авторів.

© НУБіП України, 2025
© Автори, 2025

.